La terminologie des noces

Wedding-related terminology

Ancuța Negrea Université « Valahia » de Târgoviste

Abstract:

In the south-east European languages, several onomasiological lexical fields have been delimited, in which we can discover *tendencies of parallel semantic development* for several terms of different origin.

The terminology of the wedding can be analyzed from this perspective. In the case of the south-east European languages, the parallel semantic tendencies are present as: development of identical meanings by different words in different languages, naming the same reality; borrowings in several languages of the same meanings of a polysemantic word.

Key words: sister-in-law, brother-in-law, son-in-law, husband, father-in-law, mother-in-law, parents of the son-in-law / of the daughter-in-law, God-parents

I. Termes du champ sémantique des noces communs en plusieurs langues sud-est européennes

En roumain, presque toute la terminologie des noces est d'origine latine (Grigore Brâncuş, *Histoire des mots*, p. 182). Tous les termes appartenant à la sphère sémantique des noces sont d'origine latine et, en plus, la plupart en sont compris dans le fond principal lexical de notre langue et ont des corespondances dans toute la Romania. Ainsi, les termes *cumătră* (commère), *cumnat* (beau-frère), *ginere* (beau-fils), *mărit* (gendre, marié, epoux), *socru* (beau-père), *soacră* (bellemère), font partie du fond principal lexical de la langue roumaine et sont connus dans toutes les langues romaines. Les termes *cuscru*, *cuscră* (les parents du beau-fils/de la belle-fille), *june* (jeune marié), *nun* (parrain), *tânâr* (jeune) sont présents dans la majorité des langues romanies, et *fin* (filleul), *fina* (filleule), *nună* (marraine), y sont partiellement présents. Toujours d'origine latine sont les mots: *nuntă* (noces), *ospăt* (festin), *însurătel* (jeune marié), *încredințare* et *credință* (fiançailles), les verbes: *a (se) cununa*, *a (se) marita*, *a (se) însura*, *i (se) căsători* (se marier), *a peți* (demander une fille en mariage).

Ginere, socru, nun, fin, cumnat / beau-fils, beau-pére, parrain, filleul, beau frére.

La linguistique comparée romane et balkanique a constaté, dès les premières recherches, que, hormis les *mots communs existant en plusieurs langues*, il existe aussi des *concordances sémantiques communes*. « Dans la recherche comparée du lexique de plusieurs langues, par convention scientifique, on considère que les mêmes mots, en langues différentes, se trouveraient dans le même plan, bien qu'ils soient d'habitude d'ancienneté différente et qu'ils soient répandus dans des aires inégales ».

On sait qu'une série de mots panromanes ont été hérités soit au sens du latin classique (socrus, gener), soit au sens qu'ils ont développé en latin populaire (cognatus).

II. Tendences de développement sémantique parallèle

Dans les langues sud-est européennes on a délimité plusieurs champs onomasiologiques dans le cadre desquels on peut voir des *tendances de développement sémantique parallèle* de certains termes d'origine différente.

La terminologie de la noce peut être analysée de cette perspective.

Dans le cas des langues sud-est européennes *les tendances sémantiques parallèles* se manifestent par:

• le développement de sens identiques en diverses langues de divers mots,

dénommant la même réalité;

• emprunt en plusieurs langues des mêmes sens d'un mot polysémantique.

Dans le champs sémantique de la noce, des termes d'origine différente, par exemple le latin sponsus, drom. mire, arom. yambro, istr. ojena, it. spasu, fr. le marié, bg. mladoženek, alb. dhëndër etc. sont représentatifs concernant l'utilisation en différentes régions et aux moments divers d'une série lexicale ayant ou développant le même sens, « mire » (marié). D'autres termes, comme ginere, dhëndër, γαμβρόs, zet ont développé deux catégories de sens: « soţ al fiicei » (époux de la fille) et « mire » (marié).

Dans les pages suivantes nous présenterons le schéma sémantique de certains des mots analysés.

III. Le schéma sémantique de certains des mots analysés

	r (ou autour du jour) de son mariage"
lat.	sponsus
daco-roum.	 Mire – en Transylvanie, Maramureş, Moldavie ginere – en Valachie et Olténie june – en Banat et dans une partie de la région des Criş tânăr – en Banat, points 5, 12, 30, 87 mărit – rarement, en Transylvanie
macédoroum.	γαμβρο (terme général) < gr. γαμβρός gione (rarement) < lat. juvenem dzinere (rarement) < lat. gener
mégl.	tinir < lat. tenero tinir – juni nauzet < nou + bg. zet "gendre"
istr.	ojena < scr. ozena spozo < it. sposo fraier < scr. frojar mladitu < scr. mladi "jeune"
it.	sposu < lat. sponsus
sard.	Ispozu < lat. sponsus
fr.	<i>le marié</i> < substantivation d'une forme flexionnelle du verbe <i>marier</i>
esp.	< lat. *nouius
port.	< lat. *nouius
bg.	mladoženek, zet
scr.	mladožeńa, zet

alb.	dhëndër		
ngr.	<i>γαμβρός</i>		
"époux de la fi	lle"	"marié"	"beau-frère"
lat.	gener		gener (rarement)
daco-roum.	ginere (terme général)	ginere – en Olténie et Valachie ginerică – l'est de la Valachie	ginere: 1. le sens latin a été consigné sur le territoire de la langue roumaine 2. calqué d'après scr. zet "gener sororis vir"
macédo-roum.	dzinere		dzinere (partiellement) diniri di protî cusurinî
mégl.	zinir zet (attesté partiellement)		zinir
istr.	zet (terme général) ginere, žener(e), žiner		
it.	genero		
prov.	genere		
fr.	gendre		
esp.	yerno		
port.	genro		
alb.	dhëndër	dhëndër	
ngr.	γαμβρός	γαμβρός	
bg.	zet	zet	zet
scr.	zet	zet	zet

"jeune ho marié, ad	omme qui n'est pas olescent"	"gendre"= épou la fille	x de	"mar	ié"	"fiance	5"
lat.	juvenem						
daco-roum.	june	june (ALR I/II, 180, point 54)	h,	au s Tran une la d'ou Bana fecio – au	- Banat, ud de la sylvanie, partie de frontière est (vers at) or - june sud de la sylvanie	(rarem	ent)
mégl.	june					tinir -	zuni
macédo- roum.	gone						
istr.	jure						
it.	giovine						
prov.	jovne						
fr.	jeune						
esp.	joveu						
port.	jovem						
	"femme au jour (ou au son mariage"	tour du jour) de	"fia	ıncée	"bru"	"belle- sœur"	"jeune femme"
			spo	sa			

lat.

dacoroum.	mireasă nevastă nouă – en certains régions de Zarand et de Transylvanie tânără – calque d'après s.cr. mlada "jeune femme, mariée"				
macédoroum.	măireasă – en macédo-roumain de nord n(i)veastă n(i)veastă nauă dudie < tc. dudu				
mégl.	nivęastă novă niviastă tinerî niviastă				
istr.	neveste fraierite < s.cr. frajar spoze < it. sposo "mariée, fiancée, femme"		nevest e	nevest e	
it.	sposo	sposo			sposo
fr.	la mariée				
esp.					
port.					
ancien sl.	nevăsta		nevăst a		
ancien rus.	nevista		nevist a		
rus.	nevesta				
ancien ukr.	nevista				nevista (dialectal)
ceh.	nevesta		nevest a		nevesta
slovac.					nevesta (dialectal)
ancien s.cr.	nevista				
s.cr.	nevjesta		nevjes ta	nevjes ta	
bg.	névesta, neviasta		névest a	nevjes ta	névesta
pol.			névest a		neviasta
hong.	(rég.) myrásza < roum. mireasă				

"personne qui unit par mariage" "parrai marrai	,, ' ,,
--	-----------

daco- roum.	 nun, -ă – en Valachie, surtout dans le nord – en Moldavie, le terme apparaît ici et là naş, -ă – dans toute la Valachie et l'Olténie, en certaines régions voisines de ces provinces et dans une partie du sud de la Moldavie nănaş, -ă – la partie du nord du territoire daco-roumain 		
macédo- roum.	nun, -ă – terme de circulation générale	nun, -ă	
mégl.	nun, -ă – parțial; mănus, -ă; mumuş, -ă < bg. mamuş "parrain" – terme général		
istr.	nono < it. nonno "padrino"; botra < s.cr. botra "marraine" – terme général diver < s.cr. djever şantul, santolu, såntola < it. săntolo, a "idem" friul. santul s.cr. santul ven. Säntel, säntla cum, -ă < s.cr. Kum "idem" cumpåru < it. compare "idem" s.cr. Kumpar sutlu < s.cr. sutal, sutla "parrain, marraine"		
ukr.	nanaśko – (d'usage régional) emprunté aux dialectes de Transylvanie ou de Moldavie		
pol.	nanaško < roum. nanaş		
hong.	nanás, nánás < roum. nănaş		
dialecte Hongrois de la région de Bacău			naş, -ă < roum. naş (par extension)

	"le père (la mère) de l'un des époux par rapport à l'autre époux"	"le père du marié"	"la mère du marié"	"la mère de la mariée"	"le père de la mariée"
lat.	socrus > socra				

dacoroum.	socru < soacră < socra	socru mare	soacră mare	soacră mică	socru mic
megl.	soakro, socru				
istr.	sokre, socru tast < scr. tast "beau-père" (régional)				
macédoroum	soacră, socru, socur	sucril'e	"socri mari"		
rtr.	söra				
it.	suocera				
cal.	sokra				
prov.	sogro				
cat.	sogra				
esp.	suegra				
port.	sogra				
dialecte hongrois de la région de Bacău	szokrum, szokram < roum. socru				

	"né ensemble" "parent proche"	"parent éloigné"	"celui qui accompagne la mariée à une noce"	"gendre" "beau- frère"	"bru" "belle sœur"
lat. cl.	cognatus				
lat. pop.		cognut			
daco-roum.		cumnat, -ă	cumnat de	cumnat	cumnată
			mână =	– en	– en
			calque	Banat	Banat
			d'après s.cr.		
			ručni dever		

macédo-	cumnat, -ă	cumnat	cumnată
roum.	(régional) bûginac, -ă <		
	tc. <i>budjinaq</i>		
	(régional) sin(i)fadă		
	"belle-soeur" <gr.συγγυφάδα< td=""><td></td><td></td></gr.συγγυφάδα<>		
	"idem"		
mégl.	cumnat,-ă	cumnat	
	(rég.) băginac, bădzănac,		
	<i>bădzinac</i> < tc. <i>badjinaq</i>		
	(rég) <i>sin(i)fadă</i> < gr.		
	συγγυφάδα "idem"		
istr.	cumnåt		
	<i>cumnată</i> – partiellement		
	m. <i>cuńådo</i> , f. <i>cuńåde</i> < it.		
	cognate, scr. Kuňada		
	diver < scr. djever "idem"		
it.	cognato, -a		
esp.	cuňado		
port.	cunhado		
alb.	kunat, kunatë		
bg.	(reg) <i>kumnat</i> < roum.		
	cumnat		
dialecte des	<i>kumnát</i> < roum. <i>cumnat</i>		
Arméniens			
de			
Galice			
dialectes	<i>kumnat</i> < roum. <i>cumnat</i>		
ukr.			
dialecte	kumnáta, kumnâta < roum.		
Hongrois de			
la région de			
Bacău			

	"père (mère) de l'un des	"frères et	" invités à	"garçons	"parents"
	époux par rapport aux parents de l'autre époux"	sœurs de la mariée"	une noce"	d'honneur"	71
lat.	consocer				

daco-	cuscru, -ă	cuscri -	cuscri –	cuscri –	
roum.		régional	régional	régional	
macédo-	cuscru, -ă		cuscri	cuscroane	cuscri
roum.					
istr.			cuscri	cuscri	cuscri
			033203		
mégl.	<i>cuscru</i> , -ă – partiellement		cuscril'i		cuscri
alb.	krushk, -e				
aid.	Krusnk, -e				

IV. Néologismes dans la terminologie du mariage

Dans la terminologie du mariage on remarque le nombre réduit de néologismes, ce qui extrêmement naturel, vu qu'il s'agit de mots désignant des notions de base du vocabulaire.

Ainsi, dans le cas des termes nommant les personnes du plan principal du mariage: mire/ginere (marié), mireasă (mariée), socri mari (le père et la mère du marié), socri mici (le père et la mère de la mariée), naş (parrain), naşă (marraine), cumnat (beau-frère), cumnată (belle-sœur), cuscru (père du gendre/de la bru par rapport aux parents de la femme/du mari), cuscră (mère du gendre/de la bru par rapport aux parents de la femme/du mari), fin (filleul), fină (filleule), les mêmes à travers tout le territoire linguistique daco-roumain, les textes dialectales et les atlas linguistiques mettent en évidence l'inexistence des néologismes.

En ce qui concerne les personnages de l'arrière-plan des noces, les textes et les atlas linguistiques signalent les termes néologiques suivants: *muzicanți* « lăutari » (ménétriers), *cavaleri de onoare* « frate de ginere, vornicel » (garçon d'honneur), *domnişoară de onoare* « soră de mireasă, drușcă » (demoiselle d'honneur), *persoane* « nuntași » (participants à une noce), *invitați* « chemați la nuntă » (invités à une noce), *familiști* (les membres de la famille).

Parmi les verbes dénommant les activités rituelles, on mentionne le verbe *a invita* « a chema la nuntă » (inviter à une noce).

Quelques néologismes visent la dénomination de certains éléments accessoires: *voal* (voile), *rochie* (robe de mariage), *cadou* (cadeau), *invitație* « lettre qui indique le jour, l'heure et l'endroit où le mariage et la fête auront lieu, offrant en même temps des données concernant les familles du marié et de la mariée aussi que les noms du parrain et de la marraine » (invitation à une noce), *muzică* (musique) etc.

Bibliographie

ADF 1983	= <i>Antologie dialectalo-folclorică a României</i> (Anthologie dialectale et folklorique de la Roumanie), vol. I, București, 1983
AEIM	= <i>Arhiva Institutului și Muzeului de Etnografie</i> (Les Archives de l'Institut et du Musée d'Ethnographie)
AFD 1980	= Antologie de folclor dobrogean (Anthologie de folklore de Dobroudja), Constanța, 1980
AFIEF	= <i>Arhiva de folclor a Institutului de Etnografie și folclor</i> (Les archives de folklore de l'Institut d'Ethnographie et Folklore)
AIS	= K. Jaberg şi J. Jud, Sprach-und Sachatlas Italiens und der Sudschweiz, vol. I, Zofingen (Elveția), 1928
ALBESCU, ION	= <i>Cântecul miresei</i> (Contribuții la o monografie a nunții românești) (La chanson de la jeune mariée. Contributions à une monographie des noces en Roumanie), Sibiu, 1978
Aleksova T.	= Vasilka Aleksova, <i>Termeni za "vstăpvam v brak v bălgarskia i rumânskia ezik"</i> , în Contacte lingvistice, an XXVII, 2002, nr.3
Aleksova 1989	= V. Aleksova, <i>Kăm vâprosa za bălgro-rumâniskite knÿovno-ezikkovi kontakte</i> , Sofia, 1989 (Disertația)
Aleksova, 1995	V. Aleksova, Belejki vărhi leksikalnata interferenția na bălgarskite govori v. Rumânia s rumânskite govori. V: Bălgarite v sredna i Iztocina Evropa. Sofia, 1995, 160-164
Aleksova, 1997	= V. Aleksova, Verben und Ausdrücke für "heiraten" im Bulgarischen und Rumänischen. Vergleichende Untersuchung: bulg. <u>zadomiavam</u> se – rum. <u>a se căsători</u> . Revue des études sud-est européennes, 1997, nr. 3-4, 197-201
Aleksova, 1998	V. Aleksova, <i>Un model comun de denumire a acțiunii <u>a se mărita</u> (și <u>a mărita</u>) <i>în limbile bulgară și română</i> (Un modèle commun de dénomination de l'action <i>se marier</i> et <i>marier</i> en bulgare et roumain), in Sud-estul și contextul european, 9, 1998, 23-30</i>
Alessio, CONC	= G. Alessio, <i>Concordanze lessicali tra i dialetti rumeni e quelli calabresi</i> , Bari, 1954
Alexici, L.P.	= G. Alexici, <i>Texte din literatura poporană română</i> (Textes de littérature populaire roumaine), Budapesta, 1899
ALR I	= <i>Atlasul lingvistic român</i> publicat de Muzeul Limbii Române din Cluj sub conducerea lui Sextil Puşcariu. Partea I, vol. I, de Sever Pop, Cluj, 1938; vol. II, de Sever Pop, Sibiu-Leipzig, 1942 (L'Atlas linguistique roumain, première partie)
ALR II SN	= Atlasul lingvistic român (L'Atlas linguistique roumain) [II], serie nouă, vol.I-VII, [București], 1956-1972
ALR II/I	= <i>Atlasul lingvistic român</i> publicat de Muzeul Limbii Române din Cluj sub conducerea lui Sextil Puşcariu. Partea II, vol. I, de Emil Petrovici, Sibiu-Leipzig, 1940 (L'Atlas linguistique roumain, deuxième partie)
Brâncuş VA	= Gr. Brâncuş <i>Vocabularul autohton al limbii române</i> (Le vocabulaire autochtone de la langue roumaine), București, 1983
Brâncuş, Cercetări	= Grigore Brâncuş <i>Cercetări asupra fondului traco-dac al limbii române</i> (Recherches sur le fonds traco-dace de la langue roumaine), Institutul Român de Tracologie, Bibliotheca Thracologica XXX, București, 1999
Brâncuş, Introducere	= Gr. Brâncuș. <i>Introducere in istoria limbii române</i> (Introduction à l'histoire de la langue roumaine), I, Ed. Fundației România de Mâine, București, 2002
Brâncuş, Istoria	= Gr. Brâncuş. <i>Istoria cuvintelor</i> (L'histoire des mots), Editura Coresi, 1991; ediția a II-a, 2004
Burkhart	= D. Burkhart, Die soziale Stellung der Frau auf dem Balkan und ihre

1984 Manifestation im semantischen Feld **HEIRATEN** sowie einigen Komplementärfeldern- Zeitschrift für Balkanologie, 1984, nr. 1, 41-72 Dicționarul enciclopedic ilustrat "Cartea Românească". Partea I:Dicționarul **CADE** limbii române din trecut și de astăzi, de I.- Aurel Candrea,..., [1931] (Le dictionnaire encyclopédique illustré « Cartea Românească », première partie : Le dictionnaire de la langue roumaine du passé et d'aujourd'hui) CAILLOIS, Eseuri despre imaginație (Approches de l'imaginaire). În românește de Viorel Grecu, prefată de Paul Cornea, București, Editura Univers, 1975 Roger Candrea L.A. I.A. Candrea, Limba albaneză în raporturile ei cu limba română(curs litografiat) (La langue albanaise dans ses relations avec la langue roumaine – cours), București, 1930-1931 I.A. Candrea, Graiul din Țara Oașului (Le parler de Tara Oașului), București, Candrea Ţ.O. 1907 = Descrierea Moldovei (La description de la Moldavie), traducere după original latin Cantemir Dimitrie de Gh. Duțu, introducere de Maria Holban, comentariu istoric de N. Stoicescu, cu o

notă asupra ediției de D.M.Pippidi, București, Ed. Academiei,1973